

Col·lecció Eines d'Internacionalització

# GUIA DE FIRES, FESTIVALS I MERCATS INTERNACIONALS

SETEMBRE - OCTUBRE 2016



Generalitat  
de Catalunya  
**Departament  
de Cultura**

# **GUIA DE FIRES, FESTIVALS I MERCATS INTERNACIONALS**

## **ÍNDIX DE FIRES AMB INFORME PUBLICAT ENTRE SETEMBRE I OCTUBRE DE 2016**

\* Festival d'Avignon. Avinyó (França), 6 – 24 de juliol de 2016 (IN), 7 – 30 de juliol de 2016 (OFF). Pluridisciplinar.

\* MiramirO. Gent (Bèlgica), 15 – 19 de juliol de 2016. Circ i arts de carrer.

\* Chalon dans la rue. Chalon-sur-Saône (França), 20 – 24 de juliol de 2016. Arts de carrer.

\* Theater Op de Markt. Hasselt (Bèlgica), 11 – 14 d'agost de 2016. Teatre de carrer, circ i dansa.

\* Festival Au Bonheur des Mômes. Le Grand Bornand (França), 21 – 26 d'agost de 2016. Teatre infantil.

\* 11. internationale tanzmesse nrw. Düsseldorf (Alemanya), 31 d'agost – 3 de setembre de 2016. Dansa.

\* Paris Electronic Week. París (França), 21 – 24 de setembre de 2016. Música.

\* WAVES Central Europe (Music festival & conference). Viena (Àustria), 29 de setembre - 1 d'octubre de 2016. Música.

**Informe de prospecció**  
**Festival d'Avignon**  
**Avinyó (França), 6 – 24 de juliol de 2016 (IN)**  
**7 – 30 de juliol de 2016 (OFF)**  
**Pluridisciplinar**

**Informació tècnica**

In

- Any de creació: 1947
- Periodicitat: anual
- Propera edició: juliol 2017
- 39 espais de la ciutat
- Participació internacional
- 63 companyies de 10 països
- Obert al gran públic i als professionals

Off

- Any de creació: 1966
- Periodicitat: anual
- Propera edició: juliol del 2017
- 1.092 companyies
- 129 espais de la ciutat
- Participació internacional
- 1.416 espectacles, 135 dels quals internacionals
- 4.132 professionals acreditats
- 605 periodistes acreditats, 55 dels quals internacionals

**Organització**

In

Festival d'Avignon - Cloître Saint-Louis,  
20 rue du Portail Boquier, 84000 Avignon  
Tél. : +33 4 90 27 66 50

Off

Avignon festival et compagnies  
64 Rue Thiers, 84000 Avignon, França

Contacte

Raymond Yana, president  
[raymond.yana@wanadoo.fr](mailto:raymond.yana@wanadoo.fr)

**Descripció general**

El festival d'Avinyó són, en realitat, dos festivals diferents que tenen lloc a les mateixes dates i a la mateixa ciutat. Un és el Festival d'Avinyó oficial i l'altre l'Off, però no tenen res a veure l'un amb l'altre, ni des del punt de vista del funcionament ni del posicionament.

El Festival d'Avinyó dels grans caps de cartell i produccions importants és l'oficial, dirigit per Olivier Py des del 2013. Aquesta 70<sup>a</sup> edició va acollir 63 companyies originàries de França, Regne Unit, Grècia, Espanya, Bèlgica, Síria, Àustria, Estats Units, Israel i Suècia, trencant amb l'hegemonia de les companyies franceses, i concretament parisenes. Aquesta ha sigut una de les voluntats de la direcció, obrir-se a nous països i llengüatges, i n'és una prova el 70% d'artistes presents a Avinyó per primer cop. Les 289 representacions es van fer a 39 espais de

la ciutat i es van vendre 120.000 entrades. L'assistència global ha sigut d'un 95%, amb un increment del 6,55% respecte a l'anterior edició. Hi ha va haver més espectacles gratuïts i es van obrir nous espais per fer front a la creixent demanda de públic. Un altre dels fets que ha caracteritzat l'edició és la temàtica d'actualitat que s'ha volgut reflectir.

El festival Off és molt diferent de l'oficial. No té direcció artística, i és una associació, Avignon Festival et Compagnies, qui porta la coordinació però no programa. Cada una de les productores o companyies és responsable de llogar un teatre i de presentar els seus artistes. Això fa que sigui més accessible per a les companyies tot i tenir en compte que hi ha molta competència. En aquesta edició es van presentar a l'Off 1.416 espectacles a 129 espais, 123 dels quals teatres, i es van vendre 1.300.000 entrades. La freqüentació de públic va augmentar un 41% respecte al 2015. L'organització coordina l'entrega de tres premis del públic, un de teatre, un de teatre musical i un de dansa.

A més de la programació artística, ambdós festivals tenen programació de trobades i conferències. Les del festival oficial no són exclusivament per a professionals, també estan obertes al gran públic, en general són diàlegs amb els directors i companyies, lectures, debats sobre temes d'actualitat, organitzacions de tertúlies i molta reflexió. L'organització la porten diferents entitats, xarxes, associacions o revistes culturals. Les trobades de l'Off s'organitzen al Village du Off, on durant el dia es presenten festivals i organismes professionals, es fan debats, trobades sectorials, tallers per als responsables de difusions de companyies, entre altres. També hi ha una zona d'estands amb els partners de l'Off i concerts per la nit.

### **Participació catalana**

L'operació *Avignon a la catalane* creada al 2012 i organitzada per l'Institut Ramon Llull va comptar amb la presència de quatre companyies catalanes: l'Orquestra de Cambra de l'Empordà amb Jordi Puntí, que van presentar *Concerto a tempo d'umore*, Hotel locandi amb *Esquerdas*, Sol Picó amb l'espectacle *One hit wonders* i la instal·lació *Toc de Fusta* en el marc del festival Théâtre'enfants.

### **Valoració**

El festival d'Avinyó és únic, un microcosmos que no s'assembla a cap altre dels festivals que es fan a França. Un cop s'arriba allà s'ha de canviar la dinàmica i adaptar-se a la voràgine ambient de públic, companyies que promocionen el seu espectacle i s'han d'adquirir els nous codis del funcionament. Com a professional és dur també perquè entre l'In i l'Off junts hi ha més de 1.400 espectacles, tot i que el perfil dels que van als espectacles de l'In i de l'Off no són ben bé els mateixos: a l'Off els professionals hi van realment a comprar i a l'In a veure grans produccions que interessaran als programadors de grans sales. El que fan els programadors és comprar el programa de l'Off unes setmanes abans i reservar els espectacles que interessin. Per a tenir entrades per a l'In s'han de comprar el dia que surten per tenir una possibilitat de trobar-ne. Tot i l'augment de disponibilitat d'aquesta edició, s'esgoten ràpidament.

Per a les companyies interessades en anar a l'Off d'Avinyó, hi ha alguns aspectes que s'han de tenir en compte: el primer és la gran competència, l'esgotament i la inversió que això pot suposar. En segon lloc, és més fàcil ser visibles i tenir professionals als passis quan es treballa amb un productor o responsable de difusió francès. Per exemple, l'Orquestra de Cambra de l'Empordà treballa amb una productora francesa, fet que els ha ajudat molt en la seva presència a Avinyó als dos últims anys. Tot i la dimensió internacional del festival, no s'ha d'oblidar que la majoria de professionals presents són francesos i les peces són en francès o sense text. I en tercer lloc és molt important ser programat en teatres reconeguts per presentar un gènere en especial. Per exemple, La Manufacture per a la creació contemporània o al CDD Les Hivernales per tot el que es dansa, ja que tenen un públic fidel i consolidat.

## ANNEX FOTOGRÀFIC



Actuació d'Hotel Iocandi



Instal·lació de Toc de Fusta



Final de l'actuació de l'Orquestra de Cambra de l'Empordà



**Informe de prospecció**  
**MiramirO**  
**Gent (Bèlgica) 15 – 19 de juliol de 2016**  
**Circ i arts de carrer**

**Informació tècnica**

- Any de creació: 1990
- Periodicitat: anual
- Espais: Un espai central i espais repartits per la ciutat de Gent
- Artistes / companyies programades: 38
- Professionals / empreses acreditades: 61
- Visitants: entre 35.000 i 40.000 (tenint en compte els visitants del Gentse Festeen)
- Professional i obert al públic
- Nacional i internacional
- Gratuït

**Organització**

MiramirO VZW  
Dok Noord 4F/202  
B-9000 Gent (Bèlgica)  
Tel: +32 9 324 36 63  
[miramiro@miramiro.be](mailto:miramiro@miramiro.be)  
[www.miramiro.be](http://www.miramiro.be)

Persones de contacte  
Celine Verkest, Directora artística  
Tel.: +32 472 29 14 01  
[celine@miramiro.be](mailto:celine@miramiro.be)

Steven de Jonge, Programador  
Tel.: +32 486 58 35 43  
[steven@miramiro.be](mailto:steven@miramiro.be)

**Descripció general**

L'international Straattheaterfestival (ISTF) neix a Gent l'any 1990. Es tracta d'una associació que promou les arts de carrer i el circ. L'any 2008 l'ISTF passa a ser MiramirO. El seu principal objectiu és contribuir a la difusió, reconeixement i desenvolupament de les arts en espais públics en l'àmbit nacional i internacional. El festival sorgeix al 1990 arran de les representacions a l'aire lliure que s'organitzaven durant les festes de Gent (Gentse Festeen). Avui en dia és un festival totalment independent d'aquestes festes. MiramirO programa sobretot circ i arts de carrer, tot i que també s'hi pot veure teatre de text, espectacles d'arts visuals i de dansa, entre altres.

Els principals espais d'actuació estan situats en el barri de Sint Macharius, a l'est de la ciutat. El públic que assisteix a les festes de Gent no acostuma a desplaçar-se al MiramirO, donada la ubicació perifèrica d'aquest. Aquest fet enforteix la voluntat d'independència i diferenciació del MiramirO, aconseguint que el públic que s'hi desplaça sigui realment públic interessat, fidel i entusiasta de les arts de carrer. El festival té lloc principalment en un espai on es troba el centre del festival però també compta amb diferents espais al voltant de la ciutat de Gent (on es poden fer espectacles concrets), evitant el centre de la ciutat.

El públic assistent és un públic de totes les edats, destacant el familiar. Aquest és, en la seva majoria, de Bèlgica, però també s'hi desplaça públic provinent d'Holanda i de l'estranger, que

acostumen a ser professionals de les arts de carrer, convidats per l'organització. Paral·lelament als espectacles, hi ha tallers per als nens. Pel que fa a la programació d'enguany, gairebé la meitat dels espectacles eren noves produccions, coproduïdes per MiramirO, i altres espectacles de companyies internacionals. En total hi havia vint-i-cinc produccions belgues, vuit franceses, tres catalanes, dues angleses i una holandesa. De les companyies belgues que hi participaven, la majoria eren de Flandes. El festival està finançat pel Ministeri de Cultura Flamenc, la Regió de Flandes Oriental i la Ciutat de Gent.

Aquest any, per primera vegada, dins del festival, s'hi ha desenvolupat el projecte europeu CASA (Circus and Street Arts Circuits), programa creat per cinc organitzacions d'arts de carrer i de circ contemporani, entre les quals hi ha FiraTàrraga. L'objectiu principal és treballar, col·laborar i ajudar als professionals del sector del circ i de les arts de carrer a desenvolupar-se i créixer a escala internacional.

### **Participació catalana**

En aquesta edició han participat tres companyies catalanes i una producció anglesa amb dos artistes catalans: Tombs Creatius amb *L'estrany viatge del senyor Tone*, David Berga amb *Automatàrium* i Aryz, un artista de Cardedeu conegut pels seus projectes de *Street Art*. Aquest va ser convidat per l'organització del MiramirO perquè pintés un mural, a més de ser l'autor del logotip del festival en aquesta edició. En la producció *BLOCK* de circ i dansa del Regne Unit, produïda per Motionhouse & NoFit State Circus, hi havia dos artistes catalans, Amer i Àfrica.

### **Valoració**

Tot i tractar-se d'un festival de petites dimensions, MiramirO té una programació molt diversa i internacional. Les produccions que s'hi poden veure són de petit format i variades dins de les possibilitats que ofereixen les arts de carrer i el circ. S'hi han vist espectacles de circ, clown, dansa, acrobàcia, itinerants, etc, en una programació molt recomanable artísticament. Cal afegir que malgrat que les festes de Gent no estiguin dins del mateix paraigua, també donen l'oportunitat que més gent vagi a visitar el festival.

Pel que fa a l'organització, podrien ser més ambiciosos tot i que actuen d'acord amb les seves possibilitats i filosofia. La graella horària és poc variada i de tarda, a més que és idèntica per cada dia del festival. Hi ha espectacles que es representen dues vegades en un mateix espai amb mitja hora de diferència. El nombre d'espais i espectacles queda una mica limitat donat el nombre d'assistents que volen passar-hi una tarda sencera. Però cal afegir que poden utilitzar els espais que es troben fora del festival per aprofitar les festes de la ciutat belga.

Pel que fa a la participació de programadors estrangers, per voluntat dels responsables del festivals només hi assisteixen per invitació de l'organització. Dels 61 professionals acreditats, 27 eren belgues, 9 francesos, 8 holandesos, 6 d'Espanya, 2 de Gran Bretanya, i, la resta, de Polònia, Suècia, Letònia, Corea del Sud, Croàcia, Finlàndia, Portugal, Grècia i la República Txeca. Malgrat que el gran nombre d'espectacles que es programen són creacions belgues on la llengua vehicular és el flamenc, la participació internacional és recomanable, ja que dona el contrapunt al festival i permet als programadors internacionals i nacionals tenir una visió més ample del circ i les arts de carrer. A més, el públic assistent és participatiu, entès i agraït.

Pel que fa els artistes catalans, tant les instal·lacions de Tombs Creatius com de David Berga van ser tot un èxit. El públic belga se sent molt atret per aquest tipus de teatre de carrer petit, innovador i de curta durada. Per a les companyies catalanes de circ i teatre de carrer, així com per a aquelles que produeixen instal·lacions permanents dirigides a públic familiar, és una bona oportunitat per donar-se a conèixer en el mercat belga.

**Informe de prospecció**  
**Chalon dans la rue**  
**Chalon-sur-Saône (França), 20 – 24 de juliol de 2016**  
**Arts de carrer**

**Informació tècnica**

- Any de creació: 1987
- Periodicitat: anual
- 80 espais de la ciutat (*outdoor* i *indoor*)
- 200.000 espectadors
- 512 professionals acreditats, 63 dels quals estrangers
- 160 companyies
- Per a professionals i gran públic
- Participació internacional
- Majoritàriament gratuït, amb alguns espectacles de pagament

**Organització**

Chalon dans la Rue / L'Abattoir  
52, quai Saint-Cosme  
71100 Chalon-sur-Saône  
Tel. +33 385 909 470  
[festival2016@chalondanslarue.com](mailto:festival2016@chalondanslarue.com)  
[www.chalondanslarue.com](http://www.chalondanslarue.com)

Persones de contacte:  
Pedro García, Director artístic  
Tel.: +33 385 909 474  
[fzarhouni@chalondanslarue.com](mailto:fzarhouni@chalondanslarue.com)

Nadège Gauthier, Coordinadora de l'Off  
Tel.: +33 385 909 487  
[cnar.projets@chalondanslarue.com](mailto:cnar.projets@chalondanslarue.com)

**Descripció general**

Del 20 al 24 de juliol es va celebrar la 30<sup>a</sup> edició del festival transnacional d'arts de carrer Chalon dans la rue. El festival és una de les cites anuals importants del sector, amb 200.000 espectadors, 512 professionals presents i una excel·lent vitrina de la creació artística en l'espai públic. A la programació oficial es van presentar 15 espectacles (un va ser anul·lat per qüestions de seguretat), 10 dels quals foren creacions d'aquest any, 1 preestrena i 3 que gaudiren del suport del programa Auteurs d'espace de la SACD (Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques). La ciutat de Chalon-sur-Saône organitza el festival i la direcció artística la porta Abattoir, un dels 13 Centres Nacionals d'Arts de Carrer i que enguany ha hagut d'afrontar una reducció pressupostària de 100.000€ que es va anunciar al mes d'abril. Les disciplines artístiques presentades foren teatre, dansa de carrer, circ, espectacles aeris i instal·lacions. De les 15 companyies n'hi havia una de Suïssa (la que es va anul·lar), una de Bèlgica, una d'espanyola/argentina i una d'Itàlia. La resta eren franceses.

En la secció Off es van presentar 144 companyies, 36 de teatre de carrer, 13 de dansa, 13 de clown/mim/teatre gestual, 28 de circ, 11 *entresorts*, 6 instal·lacions, 11 de teatre infantil, 15 espectacles musicals i 11 de titelles/teatre d'objectes. Aquestes foren distribuïdes en 80 espais de la ciutat. A més, el sistema de programar a patis funciona molt bé, i enguany 8 col·lectius es van apuntar al projecte. Tot i que la majoria de companyies de l'Off són franceses, el festival té una dimensió europea que vol seguir preservant. Es van seleccionar nou companyies belgues, dues catalanes, una espanyola, una holandesa, una suïssa i una d'Eslovènia.



Pel que fa als professionals, n'hi va haver un total de 512, dels quals 63 foren estrangers. Com és lògic, el país que va comptar amb una major representació fou França, amb un total de 449 professionals. Pel que fa als estrangers, (55 europeus i 8 de la resta del món), el país més representat fou Bèlgica amb 15, seguit d'Espanya amb 10, Itàlia amb 7 i Suïssa amb 6. Altres països com el Regne Unit, Austràlia, Dinamarca, Marroc, Corea del Sud, Senegal, Romania, Irlanda, Països Baixos i Polònia foren representats però en menor nombre.

El festival té una activitat professional important com són la permanència de la Federació Nacional de les Arts de Carrer, la FAI-AR (Formation Supérieure d'Art en Espace Public), del Fonds de Professionnalisation et de Solidarité des Artistes et Techniciens du Spectacle i del CMB (Medecine et Santé au travail). A banda, cada dia es van organitzar conferències i debats (Chalon Brunchstorming) on es van tractar temàtiques referents a la difusió de les arts de carrer, la renovació del sector i com s'organitzen els festivals i esdeveniments de carrer en un estat d'urgència. Es van presentar varis projectes, el Llibre Blanc de les arts del carrer, el Festival Internacional de les Arts de Carrer de Burkina Faso i ARTCENA (Centre Nacional de les Arts del Circ, del Carrer i del Teatre). A més, la Federació de les Arts de Carrer de la regió Auvergne-Rhône-Alpes, la SACD i Wallonie Bruxelles Théâtre Danse van organitzar aperitius professionals de *networking*.

### **Participació catalana**

Es van programar dues companyies catalanes a l'Off: Delrevés, companyia de dansa vertical que van actuar a la façana del Conservatori, i Katakarak amb la instal·lació *Enginys Eko-Poètics*, situada al Jardin des Kids. No hi va haver cap companyia a la programació oficial.

A part, van assistir al festival representants de l'empresa 23 Arts, de la companyia La Tal, de la distribuïdora i empresa de management Agente 129, del Festival Internacional de Teatre i Animació de Viladecans, Al Carrer, de Drom Cultura i del Trapezi de Reus.

### **Valoració de la fira**

L'edició 2016, com ja fou el cas del 2015, ha patit una forta retallada dels ajuts de l'ajuntament de Chalon-sur-Saône. El fet de saber-ho a l'abril ha tingut conseqüències en la programació oficial que no ha comptat amb caps de cartell ni companyies importants del sector. També ha estat l'última edició de Pedro Garcia com a director artístic. Aquests dos elements, més la pluja, han fet que la 30<sup>a</sup> edició fos percebuda com trista i poc animada. Es va anul·lar l'actuació d'una companyia emblemàtica per manca d'efectius de seguretat, i això va donar la sensació que el festival perdia espontaneïtat i bogeria, característiques que sempre l'han acompanyat. El nombre de programadors també va baixar molt, sobretot els internacionals.

Per tant, enguany més que mai l'Off va ser l'eix vertebrador de la programació artística. El sistema de selecció artística fa que tingui reconeixement i es valori la seva programació. Alguns professionals es sorprenien de veure companyies com Delrevés, ja consolidades, actuant a l'Off. A més, ha quedat palès la preocupació de sector de les arts de carrer francès per l'estat d'urgència i de com aquest pot afectar al treball dels artistes i festivals. L'autocensura i la manca de professionalitat dels responsables de cultura dels ajuntaments és una altra de les grans preocupacions.

Tot i així, les companyies catalanes estaven contentes de la seva presència a Chalon. Katakarak va marxar del festival amb reserves i Delrevés estava pendent de programadors que es van interessar pel seu treball. De cara al 2017 hi ha una gran incertesa de com serà Chalon dans la rue i del que canviarà respecte al que ara es coneix.

## ANNEX FOTOGRÀFIC



Actuació de Delrevés



Instal·lació de Katakarak

**Informe de prospecció**  
**Theater Op de Markt**  
**Hasselt (Bèlgica), 11 – 14 d'agost de 2016**  
**Teatre de carrer, circ i dansa**

### **Informació tècnica**

- Any de creació: 1967
- Periodicitat: biennal. Els anys parells, s'organitza un festival de teatre de carrer a l'estiu, i, els anys senars, un festival de circ a la tardor. El festival d'estiu es fa a Hasselt i el de tardor a Neerpelt.
- Dates propera edició: agost 2018
- Artistes / companyies programades: 42
- Professionals / empreses acreditades: 73
- Visitants: no s'aporten dades (a l'edició anterior, unes 15.000 persones, aproximadament)
- Professional i obert al públic
- Nacional i internacional
- De pagament i gratuït.

### **Organització**

Provinciaal Domein Dommelhof Neerpelt  
Toekomstlaan, 5  
B-3910 Neerpelt (Limburg)  
Tel: +32 11 80 50 02  
[theateropdemarkt@limburg.be](mailto:theateropdemarkt@limburg.be)  
[www.theateropdemarkt.be](http://www.theateropdemarkt.be)

Persones de contacte:

Gert Nulens, director  
Tel.: +32 11 80 50 10  
[gert.nulens@limburg.be](mailto:gert.nulens@limburg.be)

Martine Linaer, programadora artística  
Tel.: +32 11 80 50 14  
[mlinaer@limburg.be](mailto:mlinaer@limburg.be)

### **Descripció general**

Theater Op de Markt té com a objectiu donar suport al desenvolupament de les arts de carrer i del circ. La seva programació vol donar cabuda a les tendències més actuals i arribar a un públic divers. A més, segueix la tendència de la majoria de grans festivals d'apostar per coproduccions que s'estrenen durant el festival (tres aquest any). Per la seva llarga història (va néixer, amb diferent format, el 1967), es tracta d'un dels festivals més rellevants d'aquesta disciplina a Flandes. La programació ha comptat i compta amb una forta presència i projecció internacional. Això és degut al fet que fa més de 40 anys que el seu interès està en les arts de carrer i, des del 1999, amb un interès creixent pel circ. Això ha portat a l'organització a alternar el festival de teatre de carrer (a l'estiu els anys parells) i el de circ (a la tardor els anys senars).

El festival neix d'una iniciativa de la província de Limburg i del Provinciaal Domein Dommelhof (centre de producció teatral), el qual està a càrrec de l'organització a Neerpelt. Un esdeveniment com aquest és possible gràcies al suport econòmic de la Comunitat flamenca, la província de Limburg, el municipi de Neerpelt, el Provinciaal Domein Dommelhof i entitats privades com el banc KBC, la loteria nacional i alguns mitjans de comunicació. Durant 4 dies s'han programat 187 actuacions de 42 artistes i companyies nacionals i internacionals. Entre

els assistents hi havia 73 professionals provinents de 5 països europeus diferents i del Canadà. La major part d'ells eren programadors o membres d'institucions relacionades amb el circ i les arts escèniques.

En aquesta edició, el programa professional s'ha organitzat en dos dies (divendres i dissabte) i cadascun d'ells estava focalitzat en un tema diferent. D'una part, el divendres, es va celebrar un col·loqui d'arts transdisciplinàries en espai públic (INSIGHT), organitzat per Theater Op de Markt conjuntament amb la plataforma europea In-Situ. Els assistents professionals es van trobar amb els artistes i experts internacionals per dialogar sobre la part més racional de les arts transdisciplinàries a l'espai públic i van assistir a diverses conferències i showcases sobre projectes culturals. També es van presentar tres projectes dels que estaven programats durant el festival. La jornada es va acabar amb una trobada de *networking* entre artistes i professionals.

El dissabte, el programa es va focalitzar en els artistes del Regne Unit, país convidat. Es van organitzar *pitching-sessions* d'11 companyies angleses que van presentar projectes artístics de teatre de carrer i/o circ. Una oportunitat per conèixer de primera mà aquests projectes i conèixer els representants de diversos festivals anglesos presents a Theater Op de Markt. Aquesta iniciativa la va organitzar Theater Op de Markt amb la col·laboració de XTRAX (organització anglesa que promou i dóna suport a produccions artístiques a l'aire lliure) i el Kunstenpunt (organització que dóna suport a les arts visuals, les arts escèniques i la música a Flandes).

El públic assistent és molt divers i participatiu. La llarga tradició del festival fa que tant famílies com gent jove i d'altres hi assisteixen, tot i quedar una mica apartada del centre de la ciutat. La majoria són residents locals o de la regió, encara que també n'hi ha que arriben des de Brussel·les i Valònia. Els escenaris del festival estan repartits per les sales dels diferents edificis de la ciutat de Hasselt, i per les carpes de circ i envelats construïts sobre el terreny.

### **Participació catalana**

En aquesta edició de Theater Op de Markt, s'ha programat una companyia catalana, Leandre, amb l'espectacle *Iceberg*. També s'ha programat una companyia anglesa de dansa, No Fit State Circus Motionhouse, amb l'espectacle *BLOCK!* on hi participen dos artistes catalans.

### **Valoració**

El Theater op de Markt és un festival de teatre de carrer molt important des del punt de vista internacional, amb una gran tradició i renom europeu. La seva organització és impecable tant de cara als artistes, com dels professionals i del públic. L'organització compta amb tot l'equip del Provinciaal Domein Dommelhof, així com amb un gran nombre de voluntaris del municipi de Hasselt, que fan que tot es desenvolupi de la millor manera possible.

Molt recomanable tant per a programadors que vulguin descobrir nous artistes, nous treballs i noves tècniques d'arts de carrer i/o circ i trobar l'espai on conrear relacions internacionals amb gent del sector, com per a les companyies, les quals tindran l'oportunitat de mostrar la seva feina a un gran ventall de programadors. El festival ha desenvolupat molt bones infraestructures que s'adapten per acollir qualsevol mena de treball. Els responsables de la programació coneixen bé la tradició de teatre de carrer a Catalunya, també la trajectòria del circ, i en cada edició, des de fa molts anys, el programa inclou almenys una companyia catalana. És per això que és interessant presentar, en cada edició, propostes catalanes que siguin de teatre de carrer i/o de circ.

**Informe d'assistència**  
**Festival Au Bonheur des Mômes**  
**Le Grand Bornand (França), 21 – 26 d'agost de 2016**  
**Teatre infantil**

**Informació tècnica**

- Any de creació: 1992
- Periodicitat: anual
- Dates propera edició: 20 – 25 d'agost de 2017
- 377 representacions de 79 companyies a 17 espais diferents
- 184 professionals acreditats
- 90.000 assistents
- Públic general
- Participació internacional
- De pagament els espectacles de sala, gratuïts a l'aire lliure

**Organització**

Cia. Théâtre de la Toupine  
851, avenue des Rives du Léman. B.P 23,  
74501 EVIAN Cédex  
Tel: +33 450 716 597  
[spectacles@theatre-toupine.org](mailto:spectacles@theatre-toupine.org)

Persona de contacte:  
Alain Benzoni, direcció artística  
Tel.: +33 450 716 597  
[spectacles@theatre-toupine.org](mailto:spectacles@theatre-toupine.org)

**Descripció general**

Del 21 al 26 d'agost va tenir lloc la vint-i-cinquena edició del festival Au Bonheur des Mômes a Le Grand Bornand, als Alps francesos. El festival s'ha fet un lloc indiscutible en el panorama nacional, ja que fou un dels pioners a França del gènere. El festival està organitzat per l'ajuntament i la direcció artística la porta la companyia Le Théâtre de la Toupine, dirigida per Alain Benzoni i fundador del festival. Aquesta edició d'aniversari ha comptat amb uns 90.000 visitants.

Durant sis dies, de diumenge a divendres, es van programar 79 companyies, dues menys que l'any passat, que van donar 377 representacions, en 17 espais, tant a l'aire lliure com en diferents sales del municipi convertides en sales d'espectacle per a l'ocasió. De les 79 companyies convidades, 56 foren franceses, 2 belgues, 2 canadenques, 3 italianes, 3 suïsses, 3 d'Alemanya, 4 d'Espanya, 3 de Catalunya, 2 dels Països Baixos i 1 del Japó.

Els programadors són també presents al festival i vénen a veure espectacles i a fer *networking*. Segons dades facilitades per l'organització, s'han acreditat 97 programadors. El perfil dels programadors foren festivals, sales, responsables de cultura dels ajuntaments (els més nombrosos), associacions i oficines de turisme dels municipis veïns. Dels 97 programadors tots foren francesos menys un de Catalunya i un de Suïssa. Les dades esmentades les comunica l'organització però és evident que manquen professionals ja que, per exemple, els representants de la Mostra d'Igualada estan comptabilitzats entre els convidats i no entre els professionals.

El festival està dividit en els següents espais temàtics: el Village des Mômes, centre neuràlgic del festival amb jocs de carrer, una carpa de lectura-llibreria, i La Grenette, la plaça que acull

els espectacles gratuïts de la tarda-nit; el Village Nomade, punt de sortida dels espectacles itinerants i l'espai on les companyies amb carpa s'instal·len; Le Pré aux Vaches, on es troba la Salle du Solaret, de 600 places que acull dos espectacles al dia; l'Espace Grand Bo, la zona professional on es fan els aperitius diaris i Tout Là-haut dans la Montagne, espai que es troba a dalt de les pistes i al qual s'accedeix mitjançant el telefèric.

El que més caracteritza el festival és com el poble s'apropia de l'esdeveniment i encara més enguany pel 25è aniversari. La decoració de tot el poble és sobre la temàtica dels Alps i els infants, i durant sis dies el poble viu al ritme del festival.

### **Participació catalana**

Enguany van actuar tres companyies catalanes: Insectotròpics amb la versió infantil de *La Caputxeta Galàctica*, Mumusic Circus amb *Petits Prínceps* i Roseland Musical amb *Viatge al centre de la terra*. A més, foren presents, La Mostra d'Igualada, 23 Arts, l'ICUB i la TTP (Associació Professional de Teatre per a Tots els Públics).

El dijous 25 d'agost el Departament de Cultura, mitjançant l'Àrea de Mercats de l'ICEC, va organitzar un aperitiu català per facilitar els contactes entre les companyies catalanes i els programadors francesos. Van assistir-hi unes 120 persones. Es van presentar les companyies catalanes, el mercat estratègic de teatre infantil a Catalunya, La Mostra d'Igualada, i l'ICUB va presentar els seus esdeveniments.

### **Valoració**

Au Bonheur des Mômes és un dels festival francesos que cada any, des de fa 25 anys, sempre programa companyies catalanes. Aquest fet s'explica per la relació que el seu director artístic ha establert amb Catalunya. Alain Benzoni creu que Catalunya és un territori creatiu on es troben espectacles que li interessin, sobretot itinerants de gran format. Cada any visita, ja sigui a La Mostra, a la Mercè, a FiraTàrrega o a la Fira de Titelles de Lleida. Compta amb assessors i programa tenint en compte les seves opinions. No s'estudia gairebé els dossier que rep per correu electrònic. S'ha de tenir en compte que el criteri principal per programar un espectacle és que sigui "familiar", això inclou les disciplines de circ, dansa i espectacles més de gran format per als passes de les 14h i les 20h30 al Solaret, és aquí on va programar Roseland i Insectotròpics.

La valoració que les companyies catalanes fan del festival és dispar. Per exemple, 23 Arts troba que pel tipus d'espectacle que porten, el festival és una porta d'entrada a França més que Chalon o Aurillac. L'espectacle que presentaven, *Petits Prínceps* de Mumusic, va funcionar molt bé, ja que aquest és el tipus d'espectacle que agrada als professionals presents. En canvi, altres companyies que han actuat no diuen el mateix, ans al contrari, no els han sortit actuacions arran de la presència al festival.

Enguany ha estat un any difícil pel festival ja que ha perdut pressupost. Les indicacions de seguretat per l'estat d'urgència els han obligat a augmentar aquesta partida pressupostària en detriment de la part artística. Això s'ha vist en el fet que s'han repetit companyies en la programació i la qualitat general ha baixat. Tot i així, és un festival que s'ha de tenir molt present per a les companyies que tenen espectacles familiars i per a tots els públics, entretinguts, lleugers i de baix pressupost.



ANNEX FOTOGRÀFIC



Vista general de l'aperitiu català

**Informe d'assistència**  
**11. internationale tanzmesse nrw**  
**Düsseldorf (Alemanya), 31 d'agost – 3 de setembre de 2016**  
**Dansa**

**Informació tècnica**

- Any de creació: 1989
- Periodicitat: biennal
- Dates propera edició: 29 d'agost – 2 de setembre de 2018
- 120 expositors
- 75 actuacions en 5 escenaris
- 1.800 visitants
- Públic professional, tot i que no de manera exclusiva
- Participació internacional
- De pagament

**Organització**

internationale tanzmesse nrw  
nrw landesbuero tanz  
Im MediaPark 7  
50670 Colònia (Alemanya)  
Tel.: +49 221 888 95 398  
[info@tanzmesse.com](mailto:info@tanzmesse.com)

Persones de contacte:  
Felix Wittek, director  
Tel.: +49 221 888 95 398  
[wittek@tanzmesse.com](mailto:wittek@tanzmesse.com)  
Christian Watty, director representatiu  
Tel.: +49 221 888 95 398  
[watty@tanzmesse.com](mailto:watty@tanzmesse.com)

**Descripció general**

La 11a edició de la fira internacional de dansa ha tingut lloc del 31 d'agost al 3 de setembre de 2016 al NRW-Forum a la ciutat alemanya de Düsseldorf. En aquesta edició han passat per la fira 1.800 persones. Bona part d'aquests visitants són programadors de festivals i responsables de programació d'institucions culturals, ja sigui dins d'un festival o bé en alguna de les sales o espais que gestionen.

La fira té lloc al NRW-Forum, situat al centre de Düsseldorf. L'espai alberga els estands d'artistes, agències, entitats i d'altres empreses que donen a conèixer la seva oferta d'espectacles i serveis. Cinc localitzacions més funcionen durant els dies de la fira com a sales (amb diferents capacitats) on tenen lloc els showcases de sala per a obres de dansa.

Un total de 120 expositors i més de 90 companyies van participar en aquesta edició i es van programar 75 actuacions en directe amb la participació d'artistes i grups de més de 56 països.

**Participació catalana**

Un any més, el Departament de Cultura, mitjançant l'Àrea de Mercats de l'ICEC, ha participat a la fira mitjançant un estand paraigua de Creative Catalonia obert a la participació de les

empreses catalanes. En aquesta edició hi han pres part 19 companyies i institucions: Agente129, Delrevés Vertical Dance, Sol Picó, BdDansa – Explaining Dance, Cobosmika, Drom, Fani Benages Arts Escèniques, Hiroshima, La Intrusa, Roser López Espinosa, Sebastián García Ferro, IT Dansa, Joan Català, La Petite Malumaluga, Physical Momentum Project, així com, a més de l'ICEC, l'Institut Ramon Llull, el Mercat de les Flors i la xarxa internacional amb seu a Barcelona European Dancehouse Network (EDN).

Com en edicions anteriors, la dansa catalana va estar representada al programa oficial de la fira: Roser López Espinosa va actuar amb l'espectacle *November* mentre que el projecte de BdDansa, *Explaining dance* es va presentar dins de la secció d'Open Studios.

L'estand del Departament de Cultura ha servit de punt de trobada i de treball per a les empreses catalanes presents a la fira. Molts dels programadors s'hi acosten per conèixer les novetats de les companyies catalanes, o directament per demanar dates, preus o característiques d'algun dels espectacles representats.

L'estand català s'ha convertit, segons les afirmacions tant dels organitzadors com de molts dels programadors, en un dels punts claus a visitar de la internationale tanzmesse nrw, ja que l'oferta d'espectacles de les companyies catalanes destaca per la seva qualitat i versatilitat, així com per la professionalitat de les companyies a l'hora de treballar.

Des de l'ICEC s'ha coordinat tota la participació catalana a la Tanzmesse, i s'ha gestionat el bon funcionament de l'estand. També s'ha editat un directori de les entitats catalanes presents a Düsseldorf, on es ressaltaven les actuacions dels grups catalans, que s'ha repartit als professionals. Enguany s'han realitzat també tres accions de networking a l'estand convidant als professionals a vi català (amb el patrocini de la DO Catalunya), així com dues altres trobades amb professionals d'Austràlia i Hongria. La trobada amb els delegats australians es va organitzar conjuntament amb l'Australia Council for the Arts, mentre que en el cas hongarès el *partner* va ser el Bakelit Multi Art Center. Aquestes accions específiques tenen com a objectiu donar un major impuls al sector donant a conèixer les propostes de dansa contemporània catalana als professionals d'aquests països, una tasca de difusió i promoció que és crucial per situar la dansa catalana en el mapa dels programadors internacionals.

## **Valoració**

La presència continuada de les companyies catalanes a Düsseldorf, amb el suport de l'estand paraigües de l'ICEC, ha aconseguit "posar en el mapa" dels programadors alemanys i europeus l'oferta dels grups catalans, tal com demostren el nombre creixent de festivals internacionals que en els últims anys han programat regularment companyies catalanes.

Per a les empreses, el fet de poder comptar amb un lloc de treball i de reunió, i sobretot de visibilitat com la que ha aconseguit l'estand català en els últims anys, és una eina molt útil a l'hora de parlar amb programadors i presentar les seves propostes. Tant en el cas de companyies veteranes, que acudeixen cada any per presentar noves produccions i refrescar contactes, com per companyies que tot just s'estan introduint en el mercat alemany, la tasca feta prèviament en edicions anteriors resulta beneficiosa ja que per als programadors alemanys Catalunya és sinònim de qualitat i professionalitat, com ressalten molts d'ells. Cal destacar que la fira facilita un llistat de visitants professionals, i programa diferents formats de trobada i activitats, a banda dels showcases, que faciliten l'intercanvi d'idees i el networking entre els professionals assistents.

Neus Mèlich, ICEC Berlín  
Setembre 2016

ANNEX FOTOGRÀFIC





**Informe de prospecció**  
**Paris Electronic Week**  
**París (França), 21 – 24 de setembre de 2016**  
**Música**

### **Informació tècnica**

- Any de creació: 2013
- Anual. Propera edició: setembre de 2017
- Espais: Gaité Lyrique (districte 3er) i altres clubs i sales de París
- 650 professionals inscrits
- 15 conferències i 7 *workshops*
- 80 conferenciantes (48 dels quals internacionals)
- 3 *showcases* i 1 *masterclass*
- 18 segells discogràfics i *start-ups* al *Village des labels*
- 18 festes i aperitius de *networking*

### **Organització**

Association Technopol – Techno Parade  
2 rue de la Roquette, Passage du Cheval Blanc  
75011 Paris  
Tel: +33 143 386 757  
[info@technopol.net](mailto:info@technopol.net)

Persona de contacte:  
Tommy Vaudecrane, president de Technopol  
Tel: +33 143 386 757  
[tommy@technopol.net](mailto:tommy@technopol.net)

### **Descripció general**

La Paris Electronic Week (PEW) és la trobada més important dels professionals del sector de les músiques electròniques a París. L'organització la porta l'associació Technopol que es defineix com una associació que està al servei de la cultura electrònica. El president de l'associació i director de la Paris Electronic Week és Tommy Vaudecrane, DJ i productor.

Aquesta 4<sup>a</sup> edició es va dur a terme a la Gaité Lyrique, antigament el Théâtre de la Gaité i reconvertit el 2011 en un centre cultural dedicat a les arts digitals i les músiques actuals. El teatre es troba en ple cor del districte tercer de París. Durant quatre dies es van reunir un total de 650 professionals i van acollir 80 conferenciantes, dels quals un 60% foren internacionals, especialment provinents dels Estats Units i del Regne Unit.

D'altra banda, en termes de contingut, cal destacar que aquesta edició va agrupar, en un mateix espai, un total de 15 conferències, 7 *workshops*, 3 *showcases* i 1 *masterclass*. A més, el divendres a partir de les 14h va tenir lloc el *Village des labels* amb 18 segells i *start-ups*, una zona d'estands on cada un dels segells presentava la seva activitat així com *showcases* dels seus artistes.

Cal destacar que aquestes activitats són un complement en termes de formació, internacionalització i desenvolupament discogràfic al principal atractiu d'aquesta trobada: el *networking* i la presa de contactes entre els professionals del sector. D'aquesta forma, la PEW 2016 tenia habilitats un total de 3 espais diferents a la mateixa Gaité Lyrique, que van registrar una alta freqüentació durant els dies de la trobada. Aquests espais foren l'epicentre de reunions tècniques entre artistes, segells discogràfics, productores, programadors i distribuïdores musicals.

Per últim, cal destacar com el festival tendeix progressivament a obrir-se cap a la ciutat. L'edició d'enguany va comptar amb un total de vuit bars i restaurants col·laboradors, entre els quals podem destacar el Concrete, el Batofar i el Glazart, on es van programar 18 festes PEW OUT. Tot això sense oblidar la tradicional Technoparade, esdeveniment que va reunir milers de persones als carrers de París (350.000 el 2015) al ritme de la música electrònica i que enguany va celebrar la seva 18<sup>a</sup> edició el dissabte 24 per la tarda.

### **Participació catalana**

L'edició d'enguany va comptar amb la presència de l'una representant de l'empresa catalana BMAT Musique Innovation. Aquesta va participar a la conferència "*Get Played; Get Paid: la technologie au service de la rémunération des artistes*", sobre com remunerar els artistes. També va presentar els seus serveis de seguiment i gestió de música de les emissions de ràdio i televisió.

### **Valoració**

Aquesta edició es va emmarcar en un context de reconeixement de les músiques electròniques a nivell polític i sectorial. Els últims anys han augmentat tant el nombre de clubs com de festivals i els poders públics s'asseuen a escoltar i negociar amb el sector.

Com a valoració global podem dir que la Paris Electronic Week és un espai de trobada que permet conèixer i entrar al món de la música electrònica francesa i internacional. Totes les conferències i *workshops* van tenir una visió internacional i no només centrada en el mercat francès.

En aquest sentit, la PEW es consolida com una de les cites principals en termes de formació, *networking* i coneixement del sector de la música electrònica. Aquest punt de trobada permet un accés ràpid i proper a un total de 650 professionals del sector com segells discogràfics, productors, programadors o empreses de serveis. Es poden demanar cites personalitzades, tot i que l'organització no garanteix que es doni resposta positiva a totes les demandes, que són moltes.

De cara a les properes edicions s'hauria de millorar el funcionament del *Village des labels* i els *showcases* per a una correcta amortització de les seves potencialitats. S'hauria d'incrementar la visibilitat dels artistes que actuen als *showcases* i donar més importància al *Village des labels*, ja que aquest fou petit, amb poca oferta, baixa visibilitat i focalitzat principalment en el mercat francès.

Per últim, podria ser interessant apropar empreses catalanes referents com és el cas de BMAT Musique Innovation per tal que puguin aprofitar aquestes sinèrgies professionals i projectar-se al mercat francès o internacional. La qualitat tant dels professionals com de l'organització és bona i pot ser interessant per les empreses catalanes de participar-hi. Des de l'ICEC París s'està treballant en aquest sentit.

Eva Colom i Cristian Monforte  
ICEC París, Octubre de 2016



**Informe de prospecció**  
**WAVES Central Europe (Music festival & conference)**  
**Viena (Àustria), 29 de setembre - 1 d'octubre de 2016**  
**Música**

**Informació tècnica**

- Any de creació: 2010
- Anual. Enguany és la 6a edició i es celebra exclusivament a Viena (en l'edició anterior hi havia programació professional i de festival en la ciutat de Bratislava).
- Propera edició: pendent de concretar (possiblement el darrer cap de setmana de setembre 2017)
- 11.000 assistents
- 620 delegats internacionals procedents de 30 països diferents
- 3 dies amb més de 100 esdeveniments musicals en 8 escenaris
- Públic professional (conferències, showcases) i públic general (concerts)
- Participació internacional
- De pagament

**Organització**

Wien macht Kultur i Comrades GmbH.  
Margaretenstrasse 96/1  
A-1050 Vienna  
Tel.: +43/1/9522798-0  
[info@wavesvienna.com](mailto:info@wavesvienna.com)  
[www.wavescentraleurope.com/](http://www.wavescentraleurope.com/)

Persones de contacte:  
Wolfgang Grob, Head of Marketing & Sponsoring Comrades

Franz Hergovich, Project Manager, Curator Pop, Rock & Electronic. Deputy Managing Director / Austrian Music Export.

**Descripció general**

En la seva sisena edició el festival i conferència WAVES, celebrat a Viena entre els dies 29 de setembre i 1 d'octubre de 2016, segueix mantenint el lema East Meets West, que serveix com a base i inspiració per a molts anys de cooperació paneuropea. Enguany el lema de les conferències ha estat "Col·laborar. Comunicar. Connectar". Durant tres intensos dies es programen en diversos indrets del districte 9é de Viena més de 100 concerts de música pop, folk, electrònica i rock. Els artistes locals i músics d'Europa són una part essencial de la programació del festival.

Una part important de les activitats professionals són les conferències, tallers i xerrades, així com els *showcases* patrocinats per oficines d'exportació, segells i marques. Aquestes activitats estaven localitzades principalment en els espais del centre WUK, Café Weimar, Teatre Schubert i Palma Bar. Aquest any el WAVES tenia com a convidats especials dos països: Alemanya i Israel. Dins de la programació del festival i de la fira professional hi va haver un enfocament vers aquests dos mercats de música i les seves respectives dinàmiques.

El contingut del programa de les conferències i tallers va tractar qüestions com la millora de l'escena musical local i com tenir èxit en els mercats internacionals de música. També es van organitzar diversos esdeveniments de *matchmaking* per enfortir el vincle amb els festivals austríacs, periodistes i festivals internacionals, així com amb representants dels dos països convidats. El Warm Up Lounge va ser un espai habilitat prop del centre WUK com a punt de

trobada exclusiu dels professionals acreditats. Suïssa, Eslovènia i Àustria van organitzar, també, diversos actes de networking amb els professionals.

Per segon any consecutiu, WAVES alberga un Music Hack Day, un espai obert on els pensadors, desenvolupadors, hackers, creadors, músics i artistes s'uneixen per dissenyar i crear idees al voltant de la música i la tecnologia, tot acabant construint un prototip de les mateixes. A més, el Waves Viena Label Market era un espai obert durant un dia per al mercat de segells discogràfics locals.

### **Presència catalana**

El duo amb seu a Barcelona SVPER va actuar a WAVES presentant el seu treball *La hora mágica*.

### **Valoració**

WAVES és un festival on conflueixen agents internacionals del sector musical, sobretot del directe. Cal destacar que la procedència de la gran part dels delegats és del centre-est i nord-est d'Europa i algun país nòrdic. Enguany han programat un ampli programa de *showcases* i concerts, així com explorat nous sectors com el digital, i en concret els videojocs, sempre establint vincles amb la música.

L'oferta de concerts i activitats professionals és abundant (en 3 dies un centenar). Dins l'agenda per als participants professionals s'identifiquen amb un espai prou clar i separat els *showcases* i recepcions internacionals organitzats per les institucions públiques, oficines d'exportació, segells i/o marques. Aquest fet, sumat a que la localització de les sales estava concentrada principalment en l'espai WUK, facilita que els delegats puguin veure la majoria de les actuacions.

En general hi ha una onada de nous programadors joves que treballen per donar visibilitat a grups emergents de la zona centre-est Europa i els Balcans, però també estan interessats en anar convidant a artistes d'altres territoris internacionals i organitzar gires des de la zona bàltica fins a Eslovènia i els Balcans, atesa la bona xarxa de difusió i col·laboració entre els agents locals. No obstant, cal remarcar que els pressupostos, en general en la zona de l'est d'Europa i més concretament els Balcans, són baixos. Eslovènia s'erigeix en el país d'aquesta zona amb més recursos per a programar.

Participar en el WAVES pot resultar una estratègica porta d'entrada al mercat del centre i est europeu. El número d'assistents i delegats del festival és més reduït que, per exemple, al Reeperbahn Festival d'Hamburg, fet que afavoreix el *networking* i la interacció personal.

Per tot l'exposat anteriorment. WAVES pot ser una bona oportunitat per a grups catalans i agents de la indústria musical (bandes i artistes, segells, festivals, mànagers i agències de *booking* tant de grups catalans com internacionals). Des de l'ICEC es va fer difusió de la convocatòria per presentar proposta de *showcase*, *hackaton* i per a accedir a preus promocionals en l'acreditació professional.

Neus Mèlich, ICEC Berlin  
Octubre de 2016